



# La Rotte

Numéro 16  
22 septembre 2017

Le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière  
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo/>

~ Éditorial ~

## Un chouao, des chouaos !

En tant que patrimoine immatériel, le gallo a toute sa place aux journées du patrimoine. Partant de ce constat, Mme Chev , Directrice de la médiathèque d'Héric, a invité les participants de l'atelier de patois du Foyer de La Perrière à assurer une animation, le samedi 16 septembre 2017. Nous ouvrons ce nouvel atelier sur le témoignage des "ambassadeurs" qui nous racontent leur expérience. Retour dans La Rotte sur ce moment très convivial.



Animation à la médiathèque d'Héric en présence des "ambassadeurs" de l'atelier de patois, le samedi 16 septembre 2017.  
Photo : Anne Goa.

Nous avons ensuite essayé de comprendre le sens d'une expression récoltée auprès d'une visiteuse de la médiathèque, avant de poursuivre par un exercice de mémoire, destiné à enrichir notre vocabulaire. Il consistait à retrouver 10 mots de gallo commençant par la lettre "G".

Puis nous avons fait un peu de grammaire avec l'étude des règles régissant le singulier et le pluriel. Nous verrons que les gall sants de Loire-Atlantique bénéficient d'un sérieux avantage.

Nous avons ensuite écoulé une histoire d'Eugène Cogrel, célèbre conteur du pays de Guémené-Penfao avant d'ouvrir la bou te à mots d'où est sorti le terme "v pr e", déclenchant moult discussions sur le découpage d'une journée et la répartition de ses repas. Le mot "comète" quant à lui nous a permis une joyeuse parenthèse.

En attendant de nous retrouver fin octobre, nous vous souhaitons une bonne lecture de "La Rotte" n  16.

# Les journées du patrimoine



Berthe, plongée dans l'étude approfondie d'un document sur la gallo. Photo : Anne Goa.



Berthe, Madeleine et Simon avec des visiteurs. Photo : Anne Goa.



Anne, Henri, Mme Chevè, Henri, Mme Jaunet et Marie-Anne en compagnie de visiteurs. Photo : Presse-Océan

Le 16 septembre, à l'occasion des journées du patrimoine 2017, quelques participants à l'atelier de patois ont assuré une animation sur le thème du Gallo à la médiathèque d'Héric. Les visiteurs ont pu ainsi découvrir notre travail, ainsi qu'une exposition, des documents sonores et vidéo et une sélection d'ouvrages spécifiques. Ce moment fut l'occasion d'échanges avec des Héricois désireux d'en apprendre davantage sur cette langue, souvent entendue dans leur entourage. Nous avons également eu la visite d'une délégation de la maison de retraite de Fay-de-Bretagne, venue spécialement pour l'occasion.

L'exposition est ouverte du 16 septembre au 15 octobre, aux heures habituelles d'ouverture, à la Médiathèque municipale d'HÉRIC, rue Saint-Pierre.



## L'expression à décrypter

**J**'va gateu mon iao.

Saurez-vous retrouver le sens de cette expression recueillie auprès d'une visiteuse de l'exposition gallo ?

Réponse : Je vais faire pipi.





## Les mots en "G"

**R**etrouver 10 mots commençant par la lettre "G".

- ✓ Garçailles
- ✓ Gâter
- ✓ Goret/Gorin
- ✓ Guerlot
- ✓ Groue
- ✓ Gueurlubieu
- ✓ Gueurnette
- ✓ Gueurnouille
- ✓ Gueuroueller
- ✓ Gueurouée/Gueurouer

Définitions à la rubrique "Les disous".



## Un pluriel bien singulier en Loire-Atlantique

Source : Chapè chapiao - Grammaire de Gallo de Régis Auffray - Rue des Scribes Editions. Avec l'aimable autorisation de Régis Auffray.

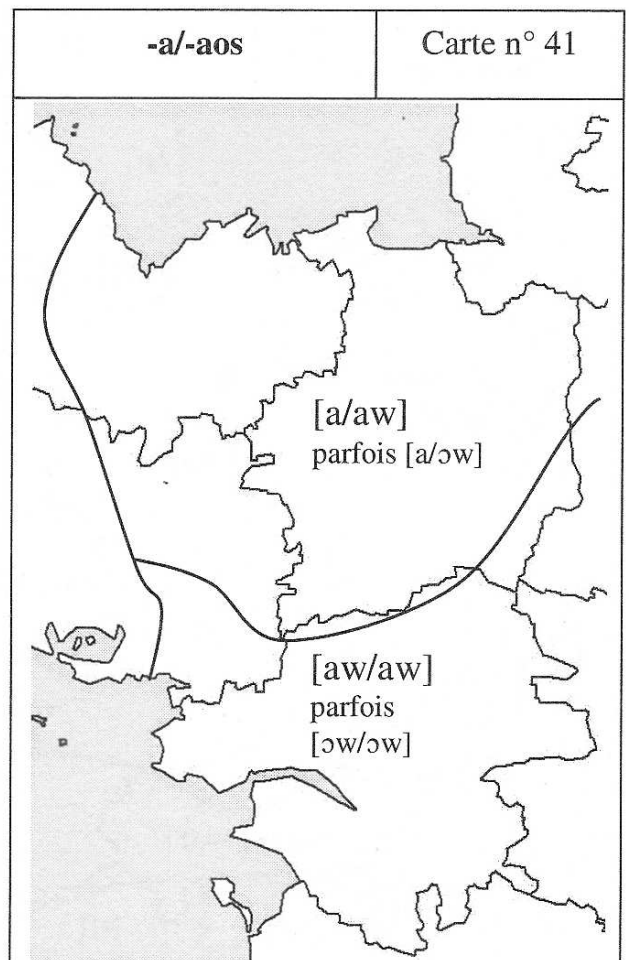
Il existe un singulier et un pluriel en gallo. Le singulier s'utilise quand l'objet, la personne ou l'animal désigné est seul. Le pluriel s'utilise quand il y a plusieurs objets, personnes ou animaux. Il arrive que le gallo emploie le pluriel là où le français emploie le singulier (notamment quand il s'agit d'un couple ou d'une paire) : des balances (une balance), des pinces (une pince).

Le gallo emploie quelques rares singulatifs (qui est singulier et qui provient d'une forme plurielle. Une paire de ciseaux est la forme singulative du

mot ciseaux) comme un brin de porée (un poireau) distinct de la porée (les poireaux, du poireau), une tête de chou (un chou), un pië de chêne (un chêne), ce qui n'interdit pas de dire un chou, un chêne...

La moitié nord de la Haute-Bretagne connaît de nombreuses différences phonétiques entre le singulier et le pluriel, alors que la moitié sud ne connaît pas de différences phonétiques entre le singulier et le pluriel (en dehors des déterminants, des pronoms et de la conjugaison).

La forme unique singulier-pluriel utilisée par la moitié sud correspond souvent au pluriel de la moitié nord.



Ex. Le pluriel de notre aire géographique (Héric et ses environs) prend les formes suivantes ; un chouao, des chouaos, un chapéou, des chapéous, un beû, des beûs ...



## Les disous

**A**u fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

**Abourâ** [abuɔɑ] : *n. m.* Couche de paille dans un sabot.

**À la vot' teurtous** [a la vot tœtu] : *expr.* A votre santé.

**Biller** (se) [bije] : *v. tr.* Se cogner l'os d'une cheville avec le sabot de l'autre pied en marchant. *En rev'nant de l'école je m's'eu ti donc ben billeu les chevilles.* En revenant de l'école je me suis bien cogné les chevilles avec mes sabots.

**Caboce** [kabɔs] / **caboche** [kabɔʃ] : *n. f.* Clou de fer à cheval, court à grosse tête.

**Cafeu d'à matineu** [kafø da matinø] : *expr.* Le petit déjeuner.

**Chaosson** [ʃaosɔ̃] : *n. m.* Chaussons. *Les chaossons dans les sabios c'est tout d'même ben pu d'amain qu'la paille.* Les chaussons dans les sabots c'est

tout de même plus confortable que la paille.

**Collation** [kolasjɔ̃] : *n. m.* Léger repas pris dans l'après-midi.

**Collationner** [kolasjɔ̃nø] : *v. intr.* Prendre un léger repas dans l'après-midi.

**Dineu** [dinø] : *n. m.* Repas du midi.

**Feurte** [fœʁt] : *n. f.* Fine bande de tôle pour consolider les sabots de bois et empêcher qu'ils ne se fendent.

**Gâlure** [galyʁ] : *n. m.* Chapeau.

**Garçailles** [gɑʁsaj] : *n. m. pl.* Jeunes enfants. « Mes pauv' garçailles, j'me remarierai jamais. » dit le veuf à ses enfants.

**Gâter** [gatø] : *v. tr.* renverser (un liquide).

**Goret** [gɔʁɛ] / **Gorin** [gɔʁɛ̃] : *n. m.* Cochonnet (animal), porc.

**Groue** [gʁu] : *n. f.* Petite glace. Eau gelée à la surface des flaques, mares, étangs, rivières, etc.

**Guerlot** [gœʁlo] : *n. m.* Grelot.

**Gueurlubieu** [gœʁlybjø] : *n. m.* Joyeux drille.

**Gueurnette** [gœʁnɛt] : *n. f.* Grenouille, rainette, pénis d'enfant, (fig.) quéquette (fig.), verge humaine (fig.), zizi (fig.).

*Veux-tu ramasseu ben vite ta gueurnette mon garcaille !*

**Gueurnouille** [gəʁnuj] : *n. f.* Grenouille.

**Gueuroueller** [gəʁuɛlɔ] : *v. intr.* 1. Se porter à merveille. *Ça gueurouelle t'y à matin ?* Comment allez-vous ce matin ? 2. Remuer, s'agiter. *Le poupon q'mence à gueurouelleu, i s'essouille bin manque.* Le bébé commence à s'agiter, il se réveille sans doute.

**Gueurouée** [gøʁwe] : *n. f.* 1. Gelée. *il a qor' gueuroueu dur cet neu.* Il a encore gelé fort cette nuit. 2. Grande quantité. La traïlle a fait une gueurouée de p'tits. La truie a fait une portée de nombreux petits.

**Jarretier** [jɑʁtje] : *n. m.* Synonyme de jarretière. Pièce d'habillement, consistant en un ruban ou une bande élastique, placé en haut de la cuisse et servant à maintenir les *chaosses* en place.

**Jarretière** [jɑʁtjɛʁ] : *n. f.* Pièce d'habillement, consistant en un ruban ou une bande élastique, placé placée en haut de la cuisse et servant à maintenir les *chaosses* en place. Synonyme de jarretier.

**Matineuï** [matinɛj] : *n. f.* Matinée.

**Meneu** [mønøj] : *n. f.* Minuit

**Méseu** [mezø] : *adv.* Maintenant. *Ça gueurouelle point fort de méseu.* Ça n'as pas l'air d'aller bien en ce moment.

**Meurienne** [møʁjɛn] : *n. f.* Sieste de l'après-midi.

**Raïsiée** [ʁajsjɛ], **de raïsiée** [də ʁajsjɛ] : *n.f.* Après-midi.

**Sairée** [sajɛø] : *n.f.* Soirée.

**Soupeu** [supø] : *n. m.* Repas du soir, dîner.



## La journée et ses repas

**L**e cafeu d'à matineu : le petit déjeuner.

La matineuï : la matinée.

Le dineu : le repas du midi

La Meurienne : la sieste de l'après-midi.

La raïsiée, de raïsiée : l'après-midi

La collation : le goûter

La sairée : la soirée

Le soupeu : le repas du soir.

Meneu : minuit



## Paizanerie

**L**'épine blanche (aubépine) était parfois plantée dans la haie située dans l'axe des sillons d'un champ cultivé. Elle servait alors de repère visuel pour séparer des parcelles appartenant à des propriétaires différents. Cette technique permettait de faire l'économie d'une haie séparatrice et donc de gagner en surface cultivable. Il fallait bien s'entendre, car on dit qu'il arrivait



fréquemment d'oublier un sillon au moment du labour et de déborder d'un sillon au moment de la récolte.



## Sabios et comètes



Comètes, sabots d'Amand Mercier

Le sabot de bois, fabriqué d'une seule pièce, est appelé comète à Héric et ses environs. Il pouvait être en bois d'aulne, d'ormeau, de peuplier ou bien encore de hêtre. Une fine bande de tôle appelée *feurte*, ou parfois un simple fil de fer (voir illustration ci-dessus), venait consolider le sabot pour empêcher qu'il ne se fende. On le garnissait souvent d'une couche de paille nommée *abourâ*, voire de *chaossons*, pour le rendre plus "confortable". Il arrivait fréquemment qu'on se *bille* les chevilles en marchant. Des caboches (clous courts à grosse tête) étaient parfois plantés sous la semelle des comètes pour en réduire l'usure. Ces clous, fréquemment perdus sur la route, étaient la hantise des cyclistes.

Berthe nous précise qu'à Casson on nommait parfois les comètes "bords de cloche".

Les sabots étaient parfois garnis d'une bride en cuir sur le rebord, au niveau de l'astragale (os du pied situé à l'avant), pour en améliorer le confort.



Sabots à bride

Le dimanche, les femmes portaient leurs hirondelles. Il s'agit de sabots de dames, nommés ainsi à cause de leur forme au niveau des orteils. Traditionnellement les sabots des dames pour le dimanche, ils sont plus féminins, moins larges sur le pied, un peu plus délicats et beaucoup moins lourds.



Sabots hirondelles

Illustration : <https://sites.google.com/site/sabotiersarthois/sabots>

La séquence sabot s'est terminée par une course en sabots entre Anne et Henri. C'est Anne qui a gagné.

## La bouète à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et, si possible, une phrase d'illustration :

**Bouiner** [bwinø] : *v. intr.* Bricoler (péj.), lambiner (fam.), perdre son temps, tarder, mal travailler, s'occuper à des riens, tuer le temps, s'attarder (ext.), travailler lentement (ext.). *Depé à matin, i n'fait rin que d'bouineu.* Depuis ce matin, il ne fait que perdre son temps.

**Chosse** [faosə] : *n. f.* Bas de laine montant en haut des cuisses et tenu par un jarretier.

**Comète** [komɛt] : *n. f.* Sabot de bois.

**Épine bllanche** [epin bjãw] : *n. f.* Aubépine.

**Épine naï** [epin naj] : *n. f.* Prunellier.

**Véprée** [vɛpɾø] : *n.f.* Après-midi. On utilise plutôt raissée à Héric et ses environs.



## L'istouere d'Ugène

Eugène Cogrel, ou tout simplement Ugène fut durant des années un conteur du pays de Guémené-Penfao. Il a entretenu vaille que vaille la flamme de contes et légendes en gallo du pays Mitaw. Une véritable tradition orale qu'il

connaît depuis qu'il est enfant. *Tu vas kor alé fér rir dë tay*, plaisantait, en gallo, Lucie Paillaud, sa grand-mère maternelle. Mais Ugène n'a jamais renié ses origines ni son passé et reste l'une des références en parler gallo et des traditions orales du pays des Trois-Rivières. Aujourd'hui nous écoutons l'histoire du Père Julien.

Source : Livre/CD Eugène Cogrel raconte. Groupement culturel breton des pays de Vilaine.



## A la peurcheune

Nous vous donnons rendez-vous

**Le vendredi  
20 octobre 2017  
à 15h00**

**Merci de ne pas arriver avant 14h45.**

**Anne Goa, Guillaume Chauviré  
& Henri Couroussé**

**La Rotte, le journal de l'atelier  
patois du Foyer de La Perrière**

**Rédacteurs en chef :** Marie-Joseph E., Marie-Joseph C., Jeannine, Maria, Simon, Lucienne, Marguerite, Marie-Thérèse B., Marie-Thérèse T., Thérèse L., Gérard, Andrée, Rémi, Berthe, Henri T., Henri C.

**Siège social :** EHPAD LA PERRIÈRE,  
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.